



UNIVERSITÀ DI CATANIA
Dipartimento di Scienze Umanistiche

DISCIPLINA	Lingua e Civiltà Greca Moderna Modern Greek Language and Civilization
Settore scientifico disciplinare	L-LIN20
Docente	Zimbone Anna
Anno di corso:	II anno mutua dal I anno del CdLM in Filologia Moderna
Periodo didattico (semestre):	II
Totale crediti: CFU	6
Lezioni frontali: ORE	36
Obiettivi del corso:	<p>Obiettivo del corso è il testo letterario come luogo privilegiato per lo studio dei problemi metafrastici. Il tema sarà trattato sia da un punto di vista squisitamente teorico sia da quello pragmatico, volto cioè ad affrontare le specifiche difficoltà che si incontrano nel trasferire il testo greco nella nostra lingua.</p> <p>The course will bring into focus the literary text as a privileged place to study questions about translation. The subject will be discussed both from a purely theoretical point of view and from the pragmatic one, and is aimed to address the specific difficulties encountered in transferring the Greek text into our language.</p>
Contenuti del corso	<p>Problemi di traduzione letteraria di testi neogreci</p> <p>Problems of literary translation of modern Greek texts</p>
Programma	<p>A Traducendo Alèxandros Papadiamantis in italiano (2 CFU). Testi (tre a scelta):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Anna Zimbone, <i>Μεταφράζοντας Παπαδιαμάντη στα ιταλικά</i>. «Το μυρολόγι της φώκιας», in Πρακτικά Γ' Συνεδρίου για τον Αλέξανδρο Παπαδιαμάντη (Αθήνα, 7-8 Οκτωβρίου 2011), 2^{ος} τόμος, Εκδόσεις Δόμος, Ατene 2012, 187-196. - W. Benjamin, <i>Il compito del traduttore</i>, in W. Benjamin, <i>Angelus Novus: Saggi e Frammenti</i>, (trad. e introd. di R. Solmi), Einaudi, Torino 1962, 37-50. - G. Mounin, <i>Teoria e storia della traduzione</i> (Tit. orig. <i>Traductions et traducteurs</i>), Einaudi, Torino 1965. - U. Eco, <i>Dire quasi la stessa cosa, esperienze di traduzione</i>, Bompiani, 2004. <p>B I racconti "traci" di Georgios Vizyinos (2 CFU). Testi (tre a scelta):</p> <ul style="list-style-type: none"> - B. Terracini, <i>Il problema della traduzione</i>, Serra & Riva, Milano 1983. - U. Eco, <i>Interpretazione e sovrainterpretazione</i>, Bompiani, Milano 1995. - Anna Zimbone, <i>Del tradurre un testo poetico della Grecia moderna: i racconti "traci" di Gheorghios Vizyinos</i>, in <i>Καρίσκιον φιλίας</i>. Volume in

	<p>onore di Guy-Michel Saunier, Atene 2002, 215-226. - Niki Eideneier, <i>Fedele il più possibile, libera dove necessario. Cenni sulla traduzione</i>, in <i>Del tradurre. Dal greco moderno alle altre lingue</i>, a cura di Anna Zimbone, Rubbettino, Soveria Mannelli 2003, 5-12.</p> <p>C Il <i>Venerdì Santo</i> di Giorgos Ioannou, (2 CFU). Testi (quattro a scelta): - G. Steiner, <i>Dopo Babele</i>, Firenze, Sansoni, 1984 (Tit. orig. <i>After Babel. Aspects of Language and Translation</i>, Oxford University Press, New York-London 1975). - U. Eco, <i>I limiti dell'interpretazione</i>, Bompiani 1990. - Anna Zimbone, <i>Il Venerdì Santo di Giorgos Ioannou</i>, in <i>Del tradurre. Dal greco moderno alle altre lingue</i>, a cura di Anna Zimbone, Rubbettino, Soveria Mannelli 2003, 121-134. - P. Mackridge, <i>Difficoltà nel tradurre</i> <i>Επιτάφιος Θρήνος di Giorgos Ioannou</i>, in <i>Del tradurre</i>, cit., 163-174. - N. Vaghenàs, <i>La traduzione come originale</i>, in <i>Del tradurre</i>, cit., 197-210</p>
Ricevimento	<p>consultare la scheda online della sezione docenti Zimbone Anna</p>
Modalità di accertamento della preparazione	<p>Esami orali</p>
Altro	<p>I testi in lingua straniera saranno messi a disposizione degli studenti in traduzione italiana. I non frequentanti concorderanno il programma con la docente.</p> <p>Texts in foreign language will be given to the students in Italian translation. Students that will not attend the course will decide with the professor an individual program.</p>

Il Docente
 Prof. Anna Zimbone